

АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ В ФИГУРНОМ КАТАНИИ В ИХ СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКОЯЗЫЧНЫМ ПЕРЕВОДОМ

Н. В. Ушакова¹⁾, В. В. Назаренко²⁾

*Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, ¹⁾ushakovan76@mail.ru, ²⁾valeryia.nazarenko@gmail.com*

Данная работа посвящена спортивной терминологии. Авторы анализируют англоязычные термины, сравнивают с русскоязычными аналогами, рассматривают их происхождение и классифицируют по группам. Исследование проводится на примере такого вида спорта как фигурное катание.

Ключевые слова: термин; спортивная терминология; фигурное катание; аналог; заимствование; сленг.

ANALYSIS OF ENGLISH TERMS IN FIGURE SKATING IN COMPARISON WITH THEIR RUSSIAN EQUIVALENTS

N. V. Ushakova¹⁾, V. V. Nazarenko²⁾

*Belarus State University,
Minsk, Belarus, ¹⁾ushakovan76@mail.ru, ²⁾valeryia.nazarenko@gmail.com*

This work is devoted to sports terminology. The authors analyze English-language terms, compare them with Russian analogues, consider their origin and classify them into groups. The study is carried out on the material of figure skating.

Keywords: term; sports terminology; figure skating; analogue; borrowing; slang.

Каждая сфера человеческой деятельности, будь то наука, техника или искусство, характеризуется наличием собственного терминологического аппарата, содержание которого с каждым годом все более и более расширяется, что очень закономерно и связано с постоянным развитием вышеуказанных сфер. Предлагаю вначале подробнее остановиться на том, что же такое термин.

Термин – это слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие. Говоря о его характеристиках, можно отметить, что определенный термин может относиться как к одной терминологии, так и обслуживать сразу несколько; термин может утрачивать свое сугубо специальное значение, становясь элементом общеупотребительной лексики, а может долгое время сохранять узкоспециальный характер. При определении термина часто упоминалось еще одно связанное с ним понятие – терминология. Оно имеет несколько значений. В первую очередь, терминология – совокупность терминов данной области знания (например, линг-

вистическая терминология, математическая и т.д.). Аналогами этого понятия может выступать "терминологическая система", или "терминосистема". Также терминология – это раздел языкознания, изучающий термины. Для обозначения этого понятия лингвисты часто пользуются словом "терминоведение" [1, с. 334].

Терминология, относящаяся к спортивной сфере, называется спортивной терминологией. В русскоязычной спортивной терминологии можно выделить термины, образованные из собственного материала русского языка, а также заимствованные. Последние представляют для нас особый интерес и будут рассмотрены на примерах терминов в фигурном катании.

Фигурное катание, являясь одним из ключевых зимних видов спорта, редко является предметом лингвистического исследования, хоть и может предложить множество интересного материала для анализа и привести к весьма занимательным выводам. Несколько слов о самом виде спорта.

Фигурное катание, как уже было отмечено выше, является зимним видом спорта и входит в программу зимних Олимпийских игр вот уже на протяжении ста лет. Изначально соревнования по фигурному катанию предполагали выполнение обязательных фигур на льду, позже выделились основные дисциплины – мужское и женское одиночное фигурное катание, соревнования спортивных пар и танцы на льду. Также существует групповое синхронное катание, которое пока еще не включено в программу официальных соревнований. На современном этапе развития этого вида спорта каждым атлетом, в зависимости от дисциплины, к которой он принадлежит, предполагается выполнение определенных элементов, таких, как прыжки, вращения, дорожки шагов, поддержки и т.д. Все официальные международные соревнования по фигурному катанию проводятся под эгидой специально созданной для этих целей организации – Международного союза конькобежцев (International Skating Union).

Объектом этого исследования является терминология фигурного катания в английском и русском языках.

Целью данной работы является анализ англоязычных терминов фигурного катания, сравнение с их аналогами, использующимися в русском языке, рассмотрение их происхождения и классификация по группам в зависимости от способа построения терминологического словосочетания.

Важно отметить, что в работе будут рассмотрены лишь основные термины фигурного катания, которые можно встретить в большинстве материалов, посвященных этому виду спорта, и которые желательно изучить для того, чтобы понимать, как он устроен и получать максимальное удовольствие от просмотра соревнований.

Список терминов, состоящих из одного слова (**noun**):

- axel – аксель (прыжок, выполняемый ходом вперед; назван в честь норвежского фигуриста Акселя Паульсена)
- axis – ось (положение фигуриста в воздухе во время выполнения прыжка)
- blade – лезвие
- circle – круг
- composition – композиция (художественное построение программы, исполняемой фигуристом)
- difficulty – сложность (в исполнении элемента/программы)
- edge – ребро (внутреннее, внешнее или плоское)
- flip – флип (зубцовый прыжок, выполняемый с внутреннего ребра левого конька)
- interpretation – интерпретация (передача задуманного образа в программе)
- landing – приземление (с прыжка или выброса)
- lift – поддержка (партнер поднимает и удерживает партнершу в различных позициях)
- loop – а) петля; б) риттбергер (прыжок, названный в честь немецкого фигуриста Вернера Риттбергера)
- lutz – лутц (зубцовый прыжок, выполняемый с внутреннего ребра левого конька; назван в честь австрийского фигуриста Алоиза Лутца)
- referee – судья
- rink – каток
- rotation – вращение (про количество оборотов в прыжке)
- salchow – сальхов (прыжок, названный в честь шведского фигуриста Ульриха Сальхова)
- sequence – а) комбинация прыжков, в которой один или более прыжков, кроме первого, являются акселем; б) дорожка шагов
- spin – вращение
- spiral – спираль (как правило, элемент, при выполнении которого во время скольжения по периметру катка одна нога поднята вверх)
- take-off – отталкивание (во время начала исполнения прыжка)
- transition – переход (между различными элементами программы)
- turn – разворот (как правило, на одной ноге; может исполняться со сменой ребра)
- twizzle – твиззл (обязательный элемент в танцах на льду)

Список терминов, образованных по моделям "noun + noun" и "adjective + noun":

- base value – базовая стоимость (фиксированная стоимость элементов, которая может быть повышена или понижена непосредственным их исполнением фигуристом)
- compulsory figures – обязательные фигуры
- death spiral – тодес (обязательный элемент в парном катании)
- double jump – двойной прыжок
- figure skating – фигурное катание
- free dance – произвольный танец (в танцах на льду)
- free skating – произвольная программа (более длинная программа, которую исполняет фигурист)
- ice dance – танцы на льду
- pair skating – парное катание
- pattern dance – обязательный танец (больше не входит в программу соревнований)
- quadruple jump – четверной прыжок
- short dance – ритм-танец/короткий танец
- single jump – одинарный прыжок
- single skating – одиночное катание
- skating skills – навыки скольжения
- solo jump – сольный прыжок
- step sequence – дорожка шагов
- synchronised skating – синхронное катание
- technical score – оценка за технику (одна и двух оценок, получаемых фигуристом за исполнение программы)
- technical specialist – технический специалист (определяет, какие элементы были исполнены, выявляет ошибки)
- toe loop – тулуп (прыжок)
- triple jump – тройной прыжок

Список терминов, образованных по модели "noun + prepositional phrase":

- change of edge – смена ребра (может предполагаться исполнением элемента, а может быть допущена по ошибке фигуриста)
- grade of execution – уровень исполнения (диапазон от -5 до +5 баллов, прибавляемый к базовой стоимости элемента)
- level of difficulty – уровень сложности (варьируется от 1 до 4 уровня)
- panel of judges – судейская бригада

Беглый этимологический анализ русскоязычных аналогов англоязычных терминов позволяет разделить их на две наиболее широкие группы. В первую группу условно входят "свои" слова – те термины, которые образованы на материале русского языка. Во вторую – заимствованная терминология. В рамках первой группы можно произвести дополнительную классификацию на общеупотребительные слова, используемые как термины ("круг", "прыжок" и т.д.), и заимствованные слова, давно вошедшие в русский язык (как правило, это слова латинского или греческого происхождения, такие, как "композиция" или "интерпретация". Из этих языков заимствовано множество терминов, относящихся к искусству, с которым тесно связано фигурное катание). Ко второй группе относятся термины, образованные от имен спортсменов ("аксель", "лутц", "риттбергер" и т.д.), а также слова, целиком заимствованные из английского языка и приспособленные к орфографии и орфоэпии русского языка ("флип", "твиззл" и т.д.).

Структурный анализ русскоязычных терминов позволяет сделать вывод, что большинство из них представлено словосочетаниями, образованными по типу "согласование" (*compulsory figures* – обязательные фигуры, *panel of judges* – судейская бригада) и "управление" (*technical score* – оценка за технику, *level of difficulty* – уровень сложности). Подобные термины представляют собой дословный перевод с английского языка на русский. Русскоязычные аналоги, в свою очередь, могут быть как исконно русского, так и заимствованного происхождения, что требует дополнительного анализа.

Стоит отметить, что фигурное катание не является научной дисциплиной или какой-либо производственной деятельностью, терминология которой строго регламентирована и не терпит изменений. Это вид спорта, который тесно связан со сферой развлечений и предполагает взаимодействие спортсменов с аудиторией, а также взаимодействия внутри аудитории. Поэтому можно говорить о таком явлении, как сленг в фигурном катании, который непосредственно затрагивает его терминологию. Сленг – это слова и выражения, употребляемые представителями определенных профессий и социальных прослоек, в данном случае болельщиками фигурного катания, самими фигуристами, их тренерами и всеми, кто как-либо связан с этим видом спорта. Нами замечено, что русский язык в этом плане более продуктивен, чем английский. Возможно, это связано не только со словообразовательными и художественными возможностями самого языка, а также и с тем, что в русскоязычном пространстве этот спорт остается интересен фанатам на протяжении нескольких десятилетий и вызывает множество обсуждений, тогда как англоязычные болельщики фигурного катания не так активны.

Не отдаляясь от темы работы, хочу обратить внимание на несколько интересных случаев заимствования англоязычных терминов, обретших в русском языке сленговую форму [2].

У нас термин *goe – grade of execution* – *уровень исполнения* очень часто связывают со словом *грибы* (неоправданно завышенные баллы). Отсюда такие слова, как *грибник* (фигурист, получающий неоправданно завышенные баллы), *грибовать* (завышать баллы тому или иному фигуристу).

В русскоязычной среде у термина *kiss and cry* – *зона, в которой фигурист вместе с тренерами дожидается оценок за прокат* нет специального аналога, фанаты называют это место *KuK* (буквы *k* как первые звуки слов *kiss* и *cry*, и *u* как перевод *and*).

Похожая ситуация произошла с названием организации, ответственной за проведение официальных соревнований по фигурному катанию. Международный союз конькобежцев не обзавелся своей русскоязычной аббревиатурой, его называют ИСУ (по первым звукам англоязычного названия International Skating Union).

Занимательно проследить, как развивалось наименование прыжков в русском языке, а именно такого прыжка, как аксель. В английском языке название прыжка всегда строится по такой схеме: прилагательное, описывающее количество оборотов + *аксель* (*double axel, triple axel, quadruple axel*). Сокращений не предусмотрено. В русском же языке каждый из прыжков имеет свое собственное уникальное название: двойной аксель – дупель, тройной аксель – триксель, четверной аксель – кваксель.

Еще больше сленга, на этот раз уже не связанного непосредственно со словообразовательным аспектом терминологии в фигурном катании, можно найти в отношении истории, персоналий, медийной репрезентации этого вида спорта.

В данной работе были проанализированы основные термины, используемые в дискурсе о фигурном катании, в их сравнении с русскоязычным переводом. Подводя итог можно сказать, что русский язык достаточно богат для того, чтобы замещать англоязычную лексику собственными средствами, не прибегая к полноценному заимствованию. Целиком заимствованные термины представляют собой специфические слова, как правило образованные от имен фигуристов и обозначающие ключевые элементы в фигурном катании. Большая же часть терминов имеет своим переводом слова исконно русского происхождения или слова, настолько давно вошедшие в русский язык, что носители не замечают их чужеродности. Если термин представлен словосочетанием, то имеет место его дословный перевод на русский язык, что весьма закономерно и логично. Также в работе было приведено несколько примеров, связанных с приобретением заимствованным словом или выражением сленговой формы, преимущественно

использующейся в языке для описания данного понятия. В этом плане русский язык представляет больший интерес, чем английский, в связи с более обширными возможностями словообразования и давно сложившейся традицией выделения фигурного катания как одного из стратегических видов спорта.

Библиографические ссылки

1. *Немченко В.Н.* Введение в языкознание : учебник для вузов. М : Дрофа, 2008. С. 333-335.
2. Сленг в фигурном катании // Альтерпедия [Электронный ресурс] URL : https://alterpedia.fandom.com/ru/wiki/Сленг_в_фигурном_катании (дата доступа : 24.01.2024).
3. Терминология фигурного катания // ru.wikipedia.org [Электронный ресурс] URL: <http://surl.li/pyoea> (дата доступа: 24.01.2024).